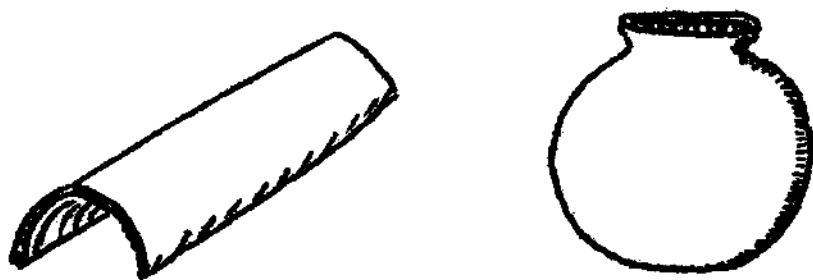


CHA' JI'Ī NGU' JLO'O



El Trabajo que
Hace la Gente de

TATALTEPEC

Jaime Ruiz Hernández

CHA' JI'I NGU' QUICHI JLO'O

Jaime Ruíz Hernández

El Trabajo que Hace la Gente de Tataltepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción.

El autor de este pequeño libro, un hablante del idioma chatino, describe aquí las actividades que se realizan en su pueblo. El libro está escrito en el idioma chatino que se habla en la región de Tataltepec de Valdés, Oaxaca, y se publica con el deseo de estimular el interés por aprender a leer y escribir de los que hablan este idioma.

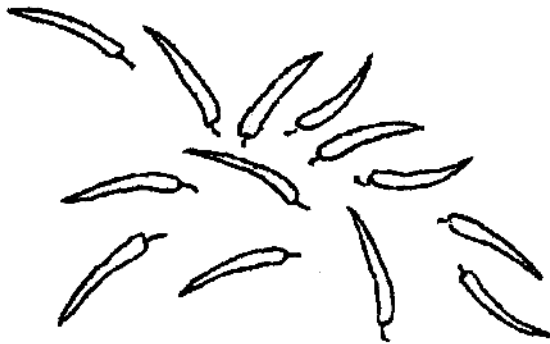
Edición de Prueba de 25 ejemplares

Cha' ji'i Ngu' quichi Jlo'o

Nde nscua xi sca cha' ji'i ngu'
quichi Jlo'o, ni 'ya ndu'ni ngu' cña.
Tso'o tsaa quichi tyi na cha' ntsu'u
su cua'ni na cña, pana ntsu'u quichi
ná cajú su cua'ni na cña masi nti'
na cua'ni na cña. Pana quichi tyi
na ni, si nti' na cata na ndaa ni,
tso'o tsaa ndu'u, quiña'a tsaa ndaa
ndijí ji'i ngu'. Pana xaa' quichi
ni, quiña'a tsaa nga'a sca kilo. nu
ná tso'o ti ca'yu paxu. nu tso'o ni
snu' paxu sca kilo. Lo'o chaca cha'
quichi tyi na ni, tso'o tsaa nchca
xtyaa, pana xaa' quichi ni, ná ntsu'u
su cua'ni ngu' cña.

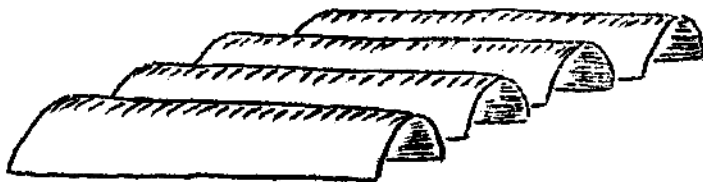
Pana quichi tyi na ni, ntsu'u tsaa
cña ji'i ngu', cha' ntya tsaa ngu'
yaca cña', lcaa ca yaja ntya ngu' ji'i.

Pana cua laca ti quichi ntya ngu'
 ji'i. ná lcaa quichi ntya ngu' ji'i.
 bi' cha' laca nu ndyi'ya ngu' xaa'
 quichi ji'i cha' ná ntsu'u quichi tyi
 ngu'. Bi' cha' laca nu ndya cña'
 quichi tyi masi quichi tonu la.



Nu lo'o xana cata ngu' yaca cña' ni,
 coo' ta'a bina'a xana nsu'ba tafi ngu'
 si'yu cña'. Nu lo'o ntya ngu' ji'i
 ni, coo' sna crsi lo'o coo' quee.
 Lo'o ndyala tyampu nsu ngu' cña' ni,
 coo' sñagu.

Tsa bi' ti cha' tso'o tsaa quichi
 tyi na cha' ntsu'u tsaa cña ndu'ni
 ngu'. Ntsu'u ngu' nolyoo ngu' cuxi'ña,
 tso'o tsaa ndu'ni ngu' nguloo ngu' ji'i,
 pana tucui xi nti' na cha' ná nguloo
 na ji'i. Nu ngu' nu cua ngua tsa'a
 ni, nga'a tucui nti' ngu'. Nu lo'o
 xana culoo ngu' cuxi'ña ni, tsa ngu'
 su ngu' yuu olyoo. Si cua ngusu yuu
 ji'i ngu', li' xana sata ngu' ji'i.
 Si cua ndyata li' su'ba ngu' hitya
 loo cha' ca lcuati. Si cua laca
 lcuati, li' xana culoo ngu' cuxi'ña.
 Jua'a ti ndu'ni ngu' ji'i.



Lo'o chaca cha' ji'i nu cuna'a,
 ntsu'u tso'o tsaa ndña quityu' ntsu'u

ná nchca ji'i. Jua'a tacui xi ha.
Nu lo'o cua cuiña ngu' quityu' li'
tsa ngu' squi'ya ngu' yuu. Si cua
ndyala ngu' toni'i ji'i ngu', li' xana
sata ngu' yuu. Si cua nsata ngu'
ji'i, li' su'ba ngu' hitya loo. Si
cua laca lcuati, li' xana cuiña ngu'
quityu'. Si cua ndyaa' quiña'a ji'i
ngu', li' tsa ngu' tsana ngu' qui'i
ji'i bata cha' caquee'. Si cua nquee',
li' tso'o tsaa ña'a nchca. Bi' cha'
laca nu tso'o tsaa cña ndu'ni nu
cuna'a quichi tyi na.



El Trabajo que Hace la Gente de Tataltepec

Les voy a contar un poco acerca de la gente de Tataltepec y la clase de trabajo que hace. Hay gente que de veras hace muy buen trabajo. Nuestro pueblo es un buen lugar para vivir porque hay donde trabajar. Pero hay otros pueblos en donde no se puede encontrar tierra adecuada para sembrar a pesar de que uno verdaderamente desea trabajar. Pero en nuestro pueblo natal si queremos sembrar frijoles, se producen muy bien y habrá muchos. En cambio en otros pueblos el kilo de frijol está muy caro; los muy corrientes cuestan cinco pesos y los buenos a ocho pesos el kilo. Además hay otra cosa buena en nuestro pueblo; las milpas son buenas. En otros pueblos no hay tierra buena para trabajar. En nuestro propio pueblo hay muchas oportunidades para trabajar. La gente tiene la costumbre de sembrar matas de chile; los plantan todos los años. Sin embargo, solamente en algunos pueblos siembran chile. No los siembran en todas partes. Por eso la gente de otros pueblos tiene que comprar chile, pues no tienen en sus propios pueblos. Es por eso que nuestro chile es llevado aun a los pueblos grandes. Cuando la gente empieza a sembrar chile, lo hacen en agosto. Después trasplantan las matas en septiembre y octubre. El tiempo de cosechar el chile es en julio.

Hay una ventaja especialmente buena de nuestro pueblo. Esto es que hay muchas oportunidades para trabajar. Algunos se dedican a hacer tejas y lo hacen muy bien. Pero suponemos que será algo difícil para él que nunca ha hecho ese tipo de trabajo. Pero los que tienen práctica en eso, no consideran que haya dificultad. Cuando van a empezar a hacer

tejas, primero van a conseguir barro. Cuando ya tienen la tierra, la empiezan a pulverizar. Ya pulverizada le ponen algo de agua para suavizarla. Cuando se ha suavizado, empiezan a formar las tejas. Esa es la manera en que ellos lo hacen.

Hay una cosa acerca de las mujeres. Algunas pueden hacer muy buenas ollas y hay otras que definitivamente no las pueden hacer. Al igual que otros trabajos, es un poco difícil. Cuando van a hacer ollas tienen que ir a conseguir barro. Al regresar a su casa empiezan a pulverizar la tierra. Después de haberla pulverizado le ponen agua. Cuando ya está suave empiezan a formar la olla. Cuando ya han hecho muchas, van a conseguir estiércol de vaca para cocerlas. Después de ser cocidas se ven muy bien. Por eso podemos decir que las mujeres de nuestro pueblo hacen muy buen trabajo.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.
Autor: Jaime Ruiz Hernández
Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride